

NGO "Science and Education without Boundaries"

2021

Conference Proceedings

March 10-12,
2021

Palermo, Italy

**GLOBAL ISSUES IN
ACADEMIC RESEARCH**

1st International Conference

ISBN 978-1-63821-134-1





NGO “SCIENCE AND EDUCATION WITHOUT BOUNDARIES”

Global Issues in Academic Research

Conference Proceedings of the 1st International Conference

March 10-12, 2021



Palermo, Italy

2021

UDC 0.82

G-54

G-54 Global Issues in Academic Research: Conference Proceedings of the 1st International Conference, March 10-12, 2021. Palermo, Italy, Primedia elaunch LLC, p. 72.

ISBN 978-1-63821-134-1

All extended abstracts / papers of 1st International Conference on Global Issues in Academic Research, held in Palermo, Italy, on March 10-12, 2021 are published in the Conference Proceedings.

The recommended citation for this publication is:

Petrenko, A. B., & Ivanov, B. B. (2021). Improving and standardizing evaluation reports of web-based and mobile health interventions. *Conference Proceedings of the 1st International Conference on Global Issues in Academic Research*. Palermo, Italy, 10-12 March 2021. (pp. 20-26). https://ispic.ngo-seb.com/assets/files/1_conf_10_12.03.2021.pdf

Conference Proceedings are indexed by *Google Scholar*. The copyright of published extended abstracts / papers is retained under the license *Creative Commons Attribution (CC BY 4.0)*.



UDC 0.82

The responsibility for opinions expressed in papers, extended abstracts, studies and other contributions in this Conference Proceedings rests solely with their authors and shall not be considered as an endorsement by conference organizers of the opinions so expressed in them.

Conference organizers are not accountable and cannot be held accountable for inaccuracies that may have occurred in Conference Proceedings.

© Participants of the Conference, 2021

© NGO “Science and Education without Boundaries”, 2021

ISBN 978-1-63821-134-1

© International Scientific Platform & ISPIC Team, 2021

LANGUAGES AND LITERATURE

INCONSISTENCY OF MODERN UKRAINIAN TRANSLATIONS OF
ENGLISH CLASSICS AS A LINGUISTIC PROBLEM

Pasichnyk N. I., Gotsa N. M., Harasym T. O. 49

ВІДТВОРЕННЯ ФІЛЬМОНІМІВ У КІНОПЕРЕКЛАДІ

Конкульовський В. В. 52

ARTS

ІСТОРИЯ КОБЗАРСЬКОГО МИСТЕЦТВА В УКРАЇНІ

Вільгуцька О. С. 54

ФОРМУВАННЯ ДИКЦІЇ ТА АРТИКУЛЯЦІЇ У ПРОЦЕСІ РОБОТИ НАД
ТВОРАМИ В КЛАСІ СОЛЬНОГО СПІВУ

Мальцева О. В. 59

MEDICINE AND HEALTH

RELATIONSHIP BETWEEN OBESITY AND THE RISK OF
COMORBIDITIES DISEASES

Semenyina H. B., Fartushok T. V., Starykovych A. V. 65

LANGUAGES AND LITERATURE

INCONSISTENCY OF MODERN UKRAINIAN TRANSLATIONS OF ENGLISH CLASSICS AS A LINGUISTIC PROBLEM

Pasichnyk N. I.,

Candidate of Philological Sciences (Ph. D),

Lecturer of the Department of Theory and Practice of Translation

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University

Ternopil, Ukraine

Gotsa N. M.,

Candidate of Philological Sciences (Ph. D),

Lecturer of the Department of Theory and Practice of Translation

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University

Ternopil, Ukraine

Harasym T. O.,

Candidate of Philological Sciences (Ph. D),

Lecturer of the Department of English Philology

and Methods of English Language Teaching

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University

Ternopil, Ukraine

The purpose of the article is to analyze the shortcomings and difficulties of translating Emily Bronte's novel "Wuthering Heights" (translated by Ella Yevtushenko).

Ella graduated from music school with a degree in violin, and wrote poetry as a child. Ella Yevtushenko's first significant achievements in poetry date back to 2013,

when at that time the 16-year-old girl became a graduate of several iconic poetry competitions for young poets – Ternopil’s “Dictum” and Lviv’s “Young Republic of Poets” (in the next few years Ella was also a regular participant in the final part of this poetry festival).

Several times (2015, 2016, 2019) she won one of the most prestigious competitions for young writers – the competition of the publishing house “Torch”.

Ella Yevtushenko translates poetry, fiction and non-fiction from French and English. Since March 2019, he has been running a Telegram channel on translation and more – “Ella in the Land of Words” (Wikipedia, n. d.).

Let’s analyze the most striking examples of insufficiently adequate translation by Yevtushenko:

1. *“A perfect misanthropist's heaven: and Mr. Heathcliff and I are such a suitable pair to divide the desolation between us”*. – *“Містер Хімкліфф так насуче до цього усамітнення, яке нам випадає поділяти”*. The reader may notice a careless and inadequate selection of the equivalent. Apparently, by “solitude” Bronte most likely meant a wilderness, a distant place, rather than the abstract noun “solitude”, which denotes the process of being alone.

2. *“A perfect misanthropist’s heaven: and Mr. Heathcliff and I are such a suitable pair to divide the desolation between us. A capital fellow!”* (Brontë, 1976). – *“Лепський дядько!”*. In this case, it is worth noting the unmotivated use of archaism, which is in no way related to either the historical epoch described in Bronte’s novel or the speech of the main characters.

3. *“By a range of gaunt thorns all stretching their limbs one way, as if craving alms of the sun”*. – *“Чагарники, які простягли свої кінцівки”*. The lexeme “кінцівки” cannot refer to the plant world. In this case, it would be better for the translator to use a lexeme “пагони”, “гілля”.

4. *“But I believe at Wuthering Heights the kitchen is forced to retreat altogether into another quarter”*. – *“Кухня була змушена відступити в інше крило”* –

inadequate transfer of sentence content with an unnecessary element of humanization (Бронте, Емілі, 2018).

Conclusion. So, there is the peculiarity that a person who does not know foreign language enough, the internal form of its words – whether it differs from the internal form of their words or whether the corresponding words in the native language lack – such a person tends to perceive a foreign language in a far more poetic way than native speakers. However, the skilled translator can be mistaken, because it is necessary to trust the linguistic intuition, but also to check it.

References:

- [1] Бронте, Емілі. (2018). *Буремний перевал*. (Елли Євтушенко, Пер.). Знання. (Оригінал опубліковано 1847).
- [2] Brontë, Emily. (1976). *Wuthering Heights*. Clarendon Press.
- [3] Елла Євтушенко. (б. д.). *Wikipedia*. Взято 24 лютого 2021 з https://uk.wikipedia.org/wiki/Євтушенко_Елла_Юхимівна.